

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра немецкого языка и методики его преподавания

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

_____ Ю. А. Жадаев

«29» марта 2021 г.

Межкультурная коммуникация

Программа учебной дисциплины

Направление 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями
подготовки)»

Профили «Немецкий язык», «Английский язык»

очная форма обучения

Волгоград
2021

Обсуждена на заседании кафедры немецкого языка и методики его преподавания
«18» февраля 2021 г., протокол № 07

Заведующий кафедрой _____ Зими́на Н.В. «18» февраля 2021 г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков
« 22 » марта 2021г., протокол № 06

Председатель учёного совета Панченко Н.Н. _____ «22» марта 2021 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
«29» марта 2021 г., протокол № 06

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____ _____ _____ _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____ _____ _____ _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____ _____ _____ _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Красавский Н.А., доктор филологических наук, профессор кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Межкультурная коммуникация» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» (утверждён приказом Министерства образования и науки РФ от 22 февраля 2018 г. N 125) и базовому учебному плану по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» (профили «Немецкий язык», «Английский язык»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 29 марта 2021 г., протокол № 6).

1. Цель освоения дисциплины

Цель – формирование у студентов устойчивых теоретических знаний и практических навыков межкультурного общения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Межкультурная коммуникация» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «История (история России, всеобщая история)», «Практическая грамматика английского языка», «Практическая грамматика немецкого языка», «Практическая фонетика английского языка», «Практическая фонетика немецкого языка», «Практический курс английского языка», «Практический курс немецкого языка», «Философия», «Английская литература», «Латинский язык», «Немецкая литература», «Страноведение Великобритании», «Страноведение Германии», прохождения практики «Учебная (страноведческая) практика».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Историко-культурное наследие Волгоградской области», «История культуры России», «Культурология», «Межэтнические отношения в современной России», «Практический курс английского языка», «Практический курс немецкого языка», «Анализ текста (английский язык)», «Анализ текста (немецкий язык)», «История английского языка», «История немецкого языка», прохождения практик «Производственная (педагогическая) практика (Английский язык)», «Производственная (педагогическая) практика (Немецкий язык)».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);
- способен применять предметные знания в образовательном процессе (ПК-3).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- базовые понятия теории межкультурной коммуникации (межкультурная коммуникация, межкультурная интеракция), «культура»). Знать статус теории межкультурной коммуникации среди лингвистических дисциплин. Знать базисные направления развития теории межкультурной коммуникации;
- определения составляющих элементов межкультурной коммуникации (когниция, фильтрация информации, упрощение, ассоциирование, ценности, заполнение лакун, интерпретация). Знать основы организации коммуникации. Знать модели коммуникации (бихевиористская модель, круговая модель, спиралевидная модель, модель передачи);
- виды культурных кодов. Знать теорию кодирования и декодирования информации;
- понятия "свой/чужой". Знать содержание понятий «идентификация культуры», «общество», «нация», «примитивные культуры»;

- сущность понятия «культурная грамматика Э. Холла. Знать сущность понятия «Ментальные программы» Г. Хофштеде. Знать природу культурной коннотации слова;
- содержание понятия «личность». Знать содержание понятия «носитель лингвокультуры». Знать содержание понятие «носитель лингвокультуры». Знать содержание понятия «языковая картина мира»;
- типологию идентичности. Знать основные постулаты теории восприятия. Знать механизмы формирования стереотипов;
- причины коммуникативных сбоев. Знать виды коммуникативных помех. Знать содержание понятия «вербальная коммуникация». Знать определения фонетико-фонологических, графических, лексических, синтаксических, текстовых помех. Знать понятие переводческих ошибок;
- содержание понятия невербальной коммуникации. Знать паралингвистические средства коммуникации. Знать просодические средства коммуникации;
- определение культуры. Знать содержание понятия самосознание. Знать типологию ценностей. Знать специфику русской и немецкой коммуникации. Знать факторы формирования немецкой культуры;

уметь

- определять основные понятия теории межкультурной коммуникации. Уметь анализировать лингвистические концепции. Уметь сравнивать и критически оценивать имеющиеся концепции;
- определять коммуникативные интенции. Уметь анализировать, сравнивать и критически оценивать имеющиеся лингвистические концепции. Уметь различать модели коммуникации;
- различать вербальные и невербальные коды;
- идентифицировать культуры. Уметь объяснять формы культур;
- объяснять явление «культурная грамматика». Уметь объяснять феномен «ментальные программы». Уметь дефинировать понятия «индивидуализм-коллективизм», «маскулинность-феминность»;
- выявлять признаки у понятий «личность», «языковая личность»;
- различать типы идентичности. Уметь выявлять в тексте случаи реализации стереотипов;
- интерпретировать культурологические причины, приводящие к коммуникативному сбою. Уметь интерпретировать случаи коммуникативных помех в практической деятельности человека. Уметь выявлять случаи внутренней формы языка. Уметь объяснить случаи неадекватности перевода;
- выделять паралингвистические средства в коммуникации. Уметь выделять просодические средства коммуникации;
- идентифицировать по ценностным признакам немецкую лингвокультуру. Уметь идентифицировать по ценностным признакам русскую лингвокультуру;

владеть

- базовыми терминопонятиями теории межкультурной коммуникации;
- элементами интерпретации сообщения. Владеть инструментами коммуникации;
- способами формирования межкультурной компетенции;
- навыками определения маркеров своей культуры;
- навыками, позволяющими выявлять культурную коннотацию в тексте. Владеть навыками работы с лингвистическими и энциклопедическими словарями;
- навыками лингвокультурной интерпретации текстов. Владеть навыками определения в тексте специфики проявления языковой личности;
- навыками определения типологии стереотипов;
- навыками вычленения в языке внутренней формы слова;

- навыками вычленения в коммуникативном акте паралингвистические элементы.
- Владеть навыками вычленения в коммуникативном акте просодических элементов;
- навыками вычленения специфических черт, присущих немецкой лингвокультуре.
- Владеть навыками вычленения специфических черт, присущих русской лингвокультуре.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестры |
|-----------------------------------|------------------|----------|
| | | 5 |
| Аудиторные занятия (всего) | 28 | 28 |
| В том числе: | | |
| Лекции (Л) | 10 | 10 |
| Практические занятия (ПЗ) | – | – |
| Лабораторные работы (ЛР) | 18 | 18 |
| Самостоятельная работа | 40 | 40 |
| Контроль | 4 | 4 |
| Вид промежуточной аттестации | | ЗЧ |
| Общая трудоемкость | часы | 72 |
| | зачётные единицы | 2 |

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
|-------|--|---|
| 1 | Межкультурная коммуникация как научная дисциплина. Основные понятия межкультурной коммуникации. | Феномен коммуникации. Коммуникация и культура. Методологические основы межкультурной коммуникации. Основные понятия межкультурной коммуникации. Этапы формирования МКК. |
| 2 | Основы коммуникации. Механизмы межкультурной коммуникации и ее составляющие. | Культура и поведение. Культурные нормы. Механизмы межкультурной коммуникации и ее составляющие. Функции культуры. |
| 3 | Способы кодирования информации. Межкультурная компетенция. | Способы кодирования и декодирования информации. Знаки культуры. Понятие компетенции. Межкультурная компетенция. |
| 4 | Язык в контексте культуры. Взаимодействие лингвокультур как основа межкультурной коммуникации. | Язык в контексте культуры. Освоение культуры. Корреляция лингвокультур как основа межкультурной коммуникации. Инкультурация и социализация. |
| 5 | Базовые категории культуры. «Культурная грамматика» Э.Холла. «Ментальные программы» Г. Хофстеде. | Жизненный ритм культуры. Монохронные и полихронные культуры. «Культурная грамматика» Э.Холла. «Ментальные программы» Г. Хофстеде: дистанция власти, индивидуализм - коллективизм, маскулинность - феминность. |
| 6 | Личность как продукт и носитель лингвокультуры. Трансформация языковой | Определение феномена личности в лингвокультурологическом аспекте. Изменения индивидуальной языковой картины мира в |

| | | |
|----|--|---|
| | картины мира в межкультурном общении. | межкультурном общении. |
| 7 | Идентичность. Восприятие. Стереотипы. | Определение идентичности. Понятие стереотипа. Авто- и гетеростереотипы. Этностереотипы. Национальный характер. |
| 8 | Помехи как причина коммуникативных сбоев. Вербальные помехи в коммуникации. Проблемы перевода. | Причины непонимания в межкультурном общении. Коммуникативные сбои и провалы. Вербальные помехи в коммуникации. Проблемы перевода. |
| 9 | Невербальная коммуникация. | Типы дистанции при общении. Знаки расположения. Улыбка. Рукопожатие. |
| 10 | Ценностная система русской культуры. Русские в межкультурных контактах. | Русские в межкультурных контактах. Особенности русско-немецкой коммуникации. |

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Лекц. | Практ. зан. | Лаб. зан. | СРС | Всего |
|-------|--|-------|-------------|-----------|-----|-------|
| 1 | Межкультурная коммуникация как научная дисциплина. Основные понятия межкультурной коммуникации. | 1 | – | 1 | 3 | 5 |
| 2 | Основы коммуникации. Механизмы межкультурной коммуникации и ее составляющие. | 1 | – | 1 | 4 | 6 |
| 3 | Способы кодирования информации. Межкультурная компетенция. | 1 | – | 2 | 4 | 7 |
| 4 | Язык в контексте культуры. Взаимодействие лингвокультур как основа межкультурной коммуникации. | 1 | – | 2 | 4 | 7 |
| 5 | Базовые категории культуры. «Культурная грамматика» Э.Холла. «Ментальные программы» Г. Хофстеде. | 1 | – | 2 | 4 | 7 |
| 6 | Личность как продукт и носитель лингвокультуры. Трансформация языковой картины мира в межкультурном общении. | 1 | – | 2 | 4 | 7 |
| 7 | Идентичность. Восприятие. Стереотипы. | 1 | – | 2 | 4 | 7 |
| 8 | Помехи как причина коммуникативных сбоев. Вербальные помехи в коммуникации. Проблемы перевода. | 1 | – | 2 | 4 | 7 |

| | | | | | | |
|----|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Невербальная коммуникация. | 1 | – | 2 | 4 | 7 |
| 10 | Ценностная система русской культуры. Русские в межкультурных контактах. | 1 | – | 2 | 5 | 8 |

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Супрун, Н. И. Немецкий язык. Пособие по межкультурной коммуникации [Текст] / Супрун Нина Иоасафовна, Шмальц Вибке. - М. : Высшая школа, 2008. - 253 с. : ил. - (Для высших учебных заведений) (Учебное пособие по немецкому языку. Deutsch)..

2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]/ Тер-Минасова С.Г.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2008.— 368 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/13162>.— ЭБС «IPRbooks».

6.2. Дополнительная литература

1. Шарков Ф.И. Коммуникология. Основы теории коммуникации [Электронный ресурс]: учебник/ Шарков Ф.И.— Электрон. текстовые данные.— М.: Дашков и К, 2010.— 591 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/4438>. — ЭБС «IPRbooks».

2. Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Рот Ю., Коптельцева Г.— Электрон. текстовые данные.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2012.— 223 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16461>.— ЭБС «IPRbooks»..

3. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: Учебное пособие. - М.: Гнозис, 2007. - 368 с.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Википедия – свободная энциклопедия. –<http://en.wikipedia.org/>.
2. Национальный корпус русского языка. - URL: <http://www.ruscorpora.ru/>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Пакет офисных приложений (редактор текстовых документов, презентаций, электронных таблиц).
2. Проигрыватели аудио- и видеофайлов.

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Межкультурная коммуникация» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Проигрыватель компакт-дисков.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Межкультурная коммуникация» относится к вариативной части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций и проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;

– оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Межкультурная коммуникация» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.